

Поздоровляємо Членів нашої Парафії Congratulations to Parish Members
Галю Слюзар Лева Атаманчука
з Почесною Грамотою СУС with the USRL Certificate of Recognition
з "Відзначенням і Вдячністю за Вагомий Вклад"
"In Recognition and Gratitude of Significant Contribution"
 на недавньому З'їзді СУС в Ріджайні. at the recent USRL Regina Convention.

- 13 Нед/Sun ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПІКНІК 1:00 PARISH PICNIC**
 Centennial Park, Picnic Area 2
- 14 Пон/Mon Збори Відділа С.У.К. UWAC Branch Meeting**
- 15 Вів/Tue Впис Навчання Гри на Бандурі Registration for Bandura Classes**
- 20 Нед/Sun Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew X**
Впис Учнів до Недільної Школи Sunday School Registration
 Початок Навчання в Недільній Школі Sunday School Begins
- 22 Вів/Tue Навчання Гри на Бандурі Bandura Classes**
- 23 Срд/Wed Клуб Сеньйорів: Приготування Seniors Club: Preparation**
- 24 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Виріб Seniors Club: Product**
- 27 Нед/Sun Співдружжя: Буде об'явлено Fellowship: TBA**
Дальший Впис Учнів до Недільної Школи Sunday School Registration (cont'd)
Після Літургії Збори Батьків у Світлиці After Liturgy Parents Meeting in the Lounge
- 29 Вів/Tue Навчання Гри на Бандурі Bandura Classes**

ЖОВТЕНЬ

ОСТОВЕР

- 1 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Обід для Публики Seniors Club: Public Lunch**
- 4 Нед/Sun Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch**
- 5 Пон/Mon Збори Відділа С.У.К. UWAC Branch Meeting**
- 6 Вів/Tue Навчання Гри на Бандурі Bandura Classes**
- 11 Нед/Sun Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew X**

65-ий ЮВІДЕЙНИЙ БЕНКЕТ -- 65th JUBILEE BANQUET
Відділ ім. Софії Русової С.У.К. Sophia Rusova Branch, U.W.A.C.
Неділя, 18-го жовтня --- 12:00 --- Sunday, October 18th
 По квитки (\$25) дзвоніть: To order tickets (\$25) call:
Галі Щерблюк 416-245-8900 Констанції Чорній 905-279-9192
Простять замовити місія до 12-го жовтня Please reserve by October 12

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
 3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca
 Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com
 Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday
 Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com
 Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com
 Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

Собор
 Св. Димитрія



St. Demetrius'
 Church

14-а Неділя по П'ятдесятниці
 Літургія свт. Іоана Золотоустого
 Голос 5

14th Sunday after Pentecost
 Liturgy of St. John Chrysostom
 Tone 5

Сьогодні поминаємо

Today we remember

Свт. Івана, Митрополита Київського
 Сщмч. Кипріяна, єп. Карфагени

St. Ivan Metropolitan of Kyiv
 Martyr Cyprian, Bishop of Carthage

- + -

- + -

Сщмч. Кипріяна, єпископа Карфагени

Martyr Cyprian, Bishop of Carthage

Кипріяна народився прб. 200 року
 можливо що у Карфагені. Після одержання
 високої освіти став вчителем риторики
 а заразом і правником. Було йому 46
 літ коли став християнином. За рік став
 священником, а так висвячений на
 єпископа Карфагени.

Cyprian was born ca. 200, possibly
 in Carthage, and after receiving an
 excellent education became a teacher of
 rhetoric and a practising lawyer. He was
 46 when he became a Christian. One
 year later he was ordained a priest, and a
 year after that consecrated Bishop of
 Carthage.

Під час переслідування за імператора
 Деція скрився (тоді карі смерті підлягали
 єпископи, а невдовзі було це поширене
 на священників і дияконів). Року 252
 вибухла епідемія чуми в Карфагені й
 Кипріяна повернувся до міста де вжив
 особисте багатство, щоб принести поміч
 як християнам так і поганам. Року 257
 Кипріяна заслано а ще за рік поставлено
 перед суд і засуджено до страти.

During persecution under Emperor
 Decius he went into hiding (at that time
 bishops were subject to the death penalty,
 soon this was broadened to include all
 clergy). In 252 an epidemic broke out and
 Cyprian returned to Carthage, using his
 own wealth to bring relief both to
 Christians and pagans. In 257 Cyprian
 was exiled and the next year tried and
 condemned to death.

Кипріяна був видатним вченим Біблії
 і одним з перших хто писав на богословські
 теми латинською мовою.

Cyprian was a profound scholar of the Bible
 and one of the first to write on theological
 matters in the Latin language.

Святитель Іван, Митрополит Київський

Іван (також відомий як «Іоан», другий митрополит київський з тим іменем) не походив з українських земель, а зайшлий, правдоподібно з Болгарії або Греції. Став він митрополитом року 1077.

Був він високо-освічений і до нас дійшла бодай одна його богословська праця а це *Правило церковнее...* писана в формі листа до монаха Якова відповідаючи йому на його просьбу пояснити церковні закони. В Івана до освіти були долучені скромність, справедливість і прочуття відповідальности за добро його стада. Був він прекрасним проповідником.

Помер він в 1088-му році. В літописах звать його «блаженным», що значить що він був прославлений як святий, хоч не вказано коли і де це сталося.

St. Ivan, Kyiv Metropolitan

Ivan (history also knows him as “Ioan” and in fact he was the second Metropolitan of Kyiv to bear that name) was not a native of the Ukrainian lands, but came from abroad, either from Bulgaria or Greece. He became metropolitan in 1077.

He was well-educated and at least one theological work, *Pravylo tserkovnoje...* (Church Law...), written by him has come down to us in the form of a letter to a monk, Jakiv, in which he answers a number of queries from the latter regarding the rules of the Church. Ivan’s erudition was accompanied by humility, fair-mindedness, and concern for the welfare of his flock. He was also an effective preacher.

He died in 1088. In the chronicles he is referred to as “blessed” which means that he had been canonized a saint, although there is no indication of when and where this happened.

SPIRITUAL RETREAT

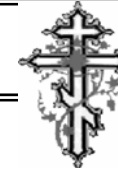
Presented by St. Vladimir’s Ukrainian Orthodox Cathedral, Hamilton

Friday, Sept. 19, (Reception, 7:00 pm) Saturday, Sept. 20 (Registration, 8:30 am)
Golden Gate Community Centre, 321 Hunter Road, Grimsby, ON
Featured Guest: **Prof. Kyriacos Markides**, University of Maine
Scholar of Orthodox Mysticism and Spirituality
(Registration: \$20, includes morning Refreshments and Full Lunch)

C O N T A C T

V. Rev. Wasyl Makarenko 905-385-2712 Oksana Sushko 905-572-9626
or at www.stvladshamilton.com

Церковний Календар



Church Calendar

ВЕРЕСЕНЬ

SEPTEMBER

13	14-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	14th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
14	Понеділок Церковний Новий Рік Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Monday Church New Year Літургія/Liturgy 9:30 г./am
20	15-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	15th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
21	Понеділок Різдво Пресвятої Богородиці Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Monday Nativity of the Holy Theotokos Літургія/Liturgy 9:30 г./am
27	16-а Неділя по П'ятдесятниці Воздвиження Чесного Хреста Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	16th Sunday after Pentecost Exaltation of the Precious Cross Літургія/Liturgy 10:00 г./am

ЖОВТЕНЬ

OCTOBER

4	17-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	17th Sunday after Pentecost Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
11	18-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	18th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
14	Середа Покрова Пресвятої Богородиці Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Wednesday Nativity of the Holy Theotokos Літургія/Liturgy 9:30 г./am
18	19-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	19th Sunday after Pentecost Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
25	20-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	20th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 22, в. 1 – 14)

And Jesus answered and spoke to them again by parables and said:

“The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son,

and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come.

Again, he sent out other servants saying, ‘Tell those who are invited, “See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.”’

But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business.

And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them.

But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city.

Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those who were invited were not worthy.

Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.

So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests.

But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment.

So he said to him, ‘Friend, how did you come in here without a wedding garment? And he was speechless.

Then the king said to the servants, ‘Bind him hand and foot, take him away, and cast him into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.’

For many are called, but few are chosen.”

АПОСТОЛ

3 Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 21 – 2:4)

А Той, Хто нас із вами в Христа утверджує, і Хто нас намастив, - то Бог,

Який і назнаменував нас, і в наші серця дав завдаток Духа.

А я кличу Бога на свідка на душу мою, що я, щадячи вас, не прийшов у Коринт дотепер,

не тому, ніби ми беремо владу над вашою вірою, але вашої радості помічники ми, - бо ви встояли вірою!

А я постановив у собі те, щоб до вас не прийта знов у смутку.

Бо коли я засмучую вас, то хто той, хто потішить мене, як не той, кого я засмутив?

І це саме писав я до вас, щоб, прийшовши, я смутку не мав би від тих, що від них мені тішитися належало, про всіх вас будши певний, що радість моя – то радість усіх вас!

Бо з великого горя та з туги сердечної я написав вам з рясними слізьми не на те, щоб булт ви засмучені, але щоб пізнали любов, що в мене її пребагато до вас!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 22, в. 1 – 14)

А Ісус, відповідаючи, знов почав говорити їм притчами, кажучи:

„Царство Небесне подібне одному цареві, що весілля справляв був для сина свогою

І послав він своїх рабів покликати тих, хто був на весілля запрошений, - та ті не хотіли прийти.

Знову послав він інших рабів, наказуючи: „Скажіть запрошеним: Ось я приготував обід свій, закололи бики й відгодоване, - і все готове. Ідіть на весілля!”

Та вони злегковажили та порозходились, - той на поле своє, а той на свій торг.

А останні, похапавши рабів його, знущалися, та й повбивали їх.

І розгнівався цар, і послав своє військо, - і вигубив тих убійників, а їхнє місто спалив.

Тоді каже рабам своїм: „Весілля готове, але недостойні були ті покликані.

Тож підіть на роздоріжжя, і кого тільки спіткаєте, - кличте їх на весілля”.

І вийшовши раби ті на роздоріжжя, зібрали всіх, кого тільки спіткали, - злих і добрих. І весільна кімната гістьми переповнилась.

Як прийшов же той цар на гостей подивитись, побачив там чоловіка, в одержу весільну не вбраного,

та й каже йому: „Як ти, друже, ввійшов сюди, не мавши одержу весільної?” Той же мовчав.

Тоді цар сказав своїм слугам: „Зв'яжіть йому ноги та руки, та й киньте до зовнішньої темряви, - буде плач там і скрегіт зубів”...

Бо багато покликаних, - та вибраних мало”.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(с. 1, v. 21 – 2:4)

Now He who establishes us with you in Christ and has anointed us is God,

who also has sealed us and given us the Spirit in our hearts as a guarantee.

Moreover I call God as witness against my soul, that to spare you I came no more to Corinth.

Not that we have dominion over your faith, but are fellow workers for your joy; for by faith you stand.

But I determined this within myself, that I would not come again to you in sorrow.

For if I make you sorrowful, then who is he who makes me glad but the one who is made sorrowful by me?

And I wrote this very thing to you, lest, when I came, I should have sorrow over those from whom I ought to have joy, having confidence in you all that my joy is the joy of you all.

For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you, with many tears, not that you should be grieved, but that you might know the love which I have so abundantly for you.